

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JOHANN FRIEDRICH BOECKELMANN [LEIDEN]
15 OKTOBER 1674
6956A

Naar aanleiding van een verloren gegane brief van Boeckelman, vermoedelijk met daarbij muziek.

Samenvatting: Huygens stuurt Boeckelmann wat muziek, die hij hem reeds lange tijd in het vooruitzicht had gesteld.

Bijlage: muziek (vermoedelijk van Engelse componisten, zoals het antwoord suggereert).

Door Boeckelmann beantwoord op 28 oktober 1674 (6957).

Primaire bronnen: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 518, fol. 628r: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 518, fol. 180v-181r: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

Vroegere uitgave: Rasch 2007, nr. 6956A, pp. 1191-1192: volledig, met Nederlandse vertaling.

Glossarium: musicus (muzikaal).

Transcriptie

¹J.Fr°. Böckelmanno.

²1674.

Prævenisti me, ut soles, vir nobilissime, me et officii vicem. Quod debitori erat, creditor occupasti. Facis, inquam, pro more tuo, qui est humanitate neminem non prævenire. Me quidem hic rubore perfudisti, qui quas tibi chartulas ultrò destinaveram, nescio quâ socordiâ neglexi transmitters, donec ipse aurem mihi velleres, quod certè factum nolim. Ecce igitur de acervo meo musico, potissima quæque, et quæ tibi maximè ad palatum | 181r | credidi. Verè fruire tanquam meis, id est, planè istinc tuis. Fidei tuæ perquam securè omnia committo, satis certus etiam sine indice vel inventario singula ad me relatum iri, postquam te eorum satias ceperit. Vale, vir humanissime, et me ama, qui hoc ut merear operam usque daturus sum. Hagæ-Comitis, Idibus Octobribus 1674.

Verè tuus,
[etc.]

De arcano contra arthritidem multum tibi debeo. Plusculum fortassis infeliciores alii debitori sunt, quibus tuo nomine et quasi ex fideicommisso contingit succurrere.

Vertaling

Aan Johann Friedrich Boeckelmann.

1674.

U bent mij, zoals gewoonlijk, edele heer, vóór geweest, mijzelf en ook mijn beurt van dienstverlening. Wat voor de schuldenaar was, heeft u als schuldeiser vervuld. U deed dit, zeg ik, op uw manier, dat wil zeggen, dat niemand u in goedgunstigheid voor kan zijn. U hebt mij het schaamrood op de kaken gebracht, omdat ik heb verzuimd de vellen die ik u allang had toebedacht om ik weet niet wat voor zorgeloosheid, u ook werkelijk toe te zenden, totdat u zelf mij aan mijn jasje hebt getrokken, wat ik liever niet had laten gebeuren. Ziehier dus uit

1. KA XLV: <Eidem.>.

2. KA XLV: geen jaartal boven de brief.

mijn muzikale oogst wat van het allerbeste en wat ik het meest aan uw smaak tegemoet vond komen. Geniet waarlijk van mijn zaken en beschouw wat van mij komt als vanzelf van u zijnde. Ik vertrouw alles zonder voorbehoud aan u toe, in voldoende zekerheid dat zelfs zonder inventarislijst elk stuk aan mij zal worden teruggestuurd, wanneer u er genoeg van hebt gekregen. Gegroet, edele heer, en denk aan mij, die moeite zal doen om dit te verdienen. Den Haag. 15 oktober 1674.

Waarlijk de uwe,
[enz.]

Voor het middel tegen de reumatiek ben ik u veel dank verschuldigd. Misschien zullen andere ongelukkigen nog meer dankbaar zijn, die bijgestaan kunnen worden uit uw naam en als het ware door mijn bemiddeling.
